

1. И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

УПО: А до Ангола Церкви в Сардах напиши: Оце каже Той, Хто має сім Божих духів і сім зір: Я знаю діла твої, що маєш ім'я, ніби живий, а ти мертвий.

KJV: And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2. Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

УПО: Будь чуйний та решту зміцняй, що мають померти. Бо Я не знайшов твоїх діл закінченими перед Богом Моїм.

KJV: Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3. Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

УПО: Отож, пам'ятай, як ти взяв і почув, і бережи, і покайся. А коли ти не чуйний, то на тебе прийду, немов злодій, і ти знати не будеш, якої години на тебе прийду.

KJV: Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4. Впрочем у тебя в Сардесе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых [одеждах], ибо они достойны.

УПО: Та ти маєш і в Сардах кілька імен, що одержі своєї вони не споганили, і в білій зо Мною ходитимуть, бо гідні вони.

KJV: Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5. Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.

УПО: Переможець зодягнеться в білу одержу, а ймення його Я не змию із книги життя, і ймення його визнаю перед Отцем Своїм і перед Його Анголами.

KJV: He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his

name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

УПО: Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє Церквам!

KJV: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7. И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет--и никто не затворит, затворяет--и никто не отворит: УПО: І до Ангола Церкви в Філадельфії напиши: Оце каже Святий, Правдивий, що має ключа Давидового, що Він відчиняє, і ніхто не зачинить, що Він зачиняє, і ніхто не відчинить.

KJV: And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8. знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.

УПО: Я знаю діла твої. Ось Я перед тобою дверей не зачинив, і їх зачинити не може ніхто. Хоч малу маєш силу, але слово Мое ти зберіг, і від Ймення Мого не відкинувся.

KJV: I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9. Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, --вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

УПО: Ось Я зроблю, що декого з зборища сатани, із тих, що себе називають юдеями, та ними не є, але кажуть неправду, ось Я зроблю, що вони придуть та вклоняться перед ногами твоїми, і пізнають, що Я полюбив тебе.

KJV: Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10. И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

УПО: А що ти зберіг слово терпіння Мого, то й Я тебе збережу від години

випробовування, що має прийти на весь всесвіт, щоб випробувати мешканців землі.  
KJV: Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11. Се, гряди скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.  
УПО: Я прийду незабаром. Тримай, що ти маєш, щоб твого вінця ніхто не забрав.  
KJV: Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12. Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.  
УПО: Переможця зроблю Я стовпом у храмі Бога Мого, і він вже не вийде назовні, і на нім напишу ім'я Бога Мого й ім'я міста Бога Мого, Єрусалиму Нового, що з неба сходить від Бога Мого, та нове ім'я Своє.  
KJV: Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

13. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.  
УПО: Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє Церквам!  
KJV: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14. И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:  
УПО: І до Ангола Церкви в Лаодикії напиши: Оце каже Амінь, Свідок вірний і правдивий, початок Божого творива:  
KJV: And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15. знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!  
УПО: Я знаю діла твої, що ти не холодний, ані гарячий. Якби то холодний чи гарячий ти був!  
KJV: I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16. Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

УПО: А що ти літеплий, і ні гарячий, ані холодний, то виплюну тебе з Своїх уст...

KJV: So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17. Ибо ты говоришь: `я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды`; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

УПО: Бо ти кажеш: Я багатий, і збагатів, і не потребую нічого. А не знаєш, що ти нужденний, і мізерний, і вбогий, і сліпий, і голий!

KJV: Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18. Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

УПО: Раджу тобі купити в Мене золота, в огні перечищеного, щоб збагатитись, і білу одягу, щоб зодягтися, і щоб ганьба нагоди твоєї не видна була, а мастю на очі намасти свої очі, щоб бачити.

KJV: I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19. Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

УПО: Кого Я люблю, тому докоряю й караю того. Будь же ревний і покайся!

KJV: As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20. Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

УПО: Ось Я стою під дверима та стукаю: коли хто почує Мій голос і двері відчинить, Я до нього ввійду, і буду вечеряти з ним, а він зо Мною.

KJV: Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21. Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

УПО: Переможцеві сісти Я дам на Моєму престолі зо Мною, як і Я переміг був, і з Отцем

Своїм сів на престолі Його.

KJV: To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

УПО: Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє Церквам!

KJV: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.